

Hvordan transskriberer man dansk tegnsprog?

— Når det, der ses, skal kunne læses —

Dansk tegnsprog er ikke et skriftsprog:

Det er et sprog af bevægelse, blik og rytme

— et sprog, der opstår i rummet mellem mennesker.

Når man alligevel forsøger at skrive det ned, bruger man et system, der kaldes tegnsprogstransskription. Et forsøg på at omsætte bevægelse til skrift — ikke for at erstatte sproget, men for at forstå det.

Fra bevægelse til bogstav.

Transskriptionen bruger store bogstaver (versaler) for at adskille tegnene fra almindelig dansk tekst. Et tegn som bil skrives derfor BIL, og et sammensat tegn som madpakke bliver MAD^PAKKE.

Når ét tegn svarer til flere danske ord, sættes der bindestreg mellem dem: ENDNU-IKKE. Her fungerer skriften som en kode for bevægelse – en måde at fastholde det flygtige.

Mundbevægelser og mimik.

Det, der ledsager tegnet, skrives også ned.

Mundbevægelser sættes i skråstreger:

→ MASSER-AF/mange/*

Ikke-lydlige udtryk – som pust, smil eller rynkede bryn

– skrives i vinklede parenteser:

→ MASSER-AF<langt pust>

Det gør transskriptionen i stand til at vise, hvordan krop, ansigt og hænder taler sammen i ét samlet udtryk. Når form bliver betydning.

Tegnsprog kan ikke oversættes direkte.

Derfor bliver transskriptionen altid en tolkning – et forsøg på at indfange mening gennem form. Den kan beskrive, men aldrig erstatte sproget selv.

Man kan sige:

Skriften er ikke sproget, men et spejl, hvor bevægelsen bliver synlig.

Vil du se det officielle system og konkrete eksempler på, hvordan man arbejder med dansk tegnsprog, kan du læse videre her:

Start i dag med at tyde tegnsprogs:

dansktegnprog.dk – Hvordan transskriberer man dansk tegnsprog?

En ordliste alle burde kunne forstå.